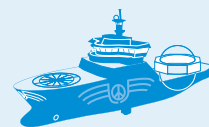


25-28/02/2016

Bilbao / Donostia-San Sebastian / Gernika



Nazioarteko Arpilleren Forum Fórum Internacional de Arpilleras

2016ko otsailak 25 (osteguna),
Euskal Museoa

(Miguel de Unamuno Plaza 4, 48006 Bilbao)

25 de febrero de 2016 (jueves),
Museo Vasco

(Plaza Miguel de Unamuno 4, 48006 Bilbao)

16.00-19.00 Artistentzako Arpilleren
Masterclass-a: Ana Zlatkes (Argentina) eta
Roberta Bacic.

Ana Zlatkes Argentinako ehun-artista da, Centro Argentino de Arte Textil-eko presidentea eta arpilleragilea ere, 2009an Arpilleren mundua ezagutu zuenetik. Ana Zlatkesen obrak Argentinako ondarearen parte dira, eta Conflict Textiles erakusketan eta bildumagile ezberdinen bildumetan ere badago. Arpillerei buruzko bi erakusketen komisarioa izan da, eta Z-Z taldeko kidea da.

“Zer kontu daiteke orratza eta hariarekin?”

Roberta Bacic, BAKEA JOSIZ: Gatazka, Arpillera, Memoria erakusketaren komisarioa.

16.00-19.00 Masterclass de Arpilleras para
artistas por Ana Zlatkes (Argentina) y
Roberta Bacic.

Ana Zlatkes es una artista textil argentina, presidenta del Centro Argentino de Arte Textil y arpillerista desde su encuentro con las arpilleras en el 2009. Las obras de Zlatkes son parte del patrimonio de Argentina, de la colección Conflict Textiles y de coleccionistas particulares de diferentes partes del mundo. Ha comisariado un par de exposiciones de arpilleras en Argentina y es miembro del colectivo Z-Z.

“¿Qué se puede contar con una aguja y un hilo?”

Roberta Bacic, comisaria de la exposición COSIENDO PAZ: Conflicto, Arpilleras, Memoria.

Laguntzailea / Colaborador:



Informazioa eta inskripzioak / Información e inscripciones

<https://laembarcadaartivista.wordpress.com> • <http://dss2016.eu/es/paz>
alex carrascosa@gernikagogoratuz.org • Teléfono: 688899950



#ItsasoratzeArtibista / #EmbarcadaArtivista

1



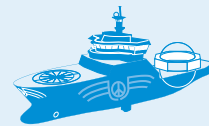
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

BAKEA
PAZ

GERNIKA GOGORATUZ
Centro de Investigación por la Paz - Bakaeren Aldeko Azteritza - Paizen Ikerketen Zentroa
Fundación Gernika Gogoratuz - Gernika Gogoratuz Irakurketak - Gernika Gogoratuz Fundazioa



Gernika Bakearen Museoa Fundazioa
Fundación Museo De La Paz De Gernika



Nazioarteko Arpilleren Foruma *Fórum Internacional de Arpilleras*

2016ko otsailak 26 (ostirala),
Donostia 2016ren egoitza
(Easo kalea 43, 20006 Donostia)

26 de febrero de 2016 (viernes),
Sede de San Sebastián 2016
(c/Easo 43, 20006 San Sebastián)

10.00-14.30 Ehungintzaren eta gaur egungo gatazkei buruzko memoria-lanaren arteko erlazioa.

10.00-14.30 Conferencias sobre el trabajo textil en relación con el trabajo de memoria en conflictos recientes.

10.00-10.15 Donostia 2016ko ordezkariak, Gernika Gogoratuz eta Gernikako Bakearen Museoko "Itsasoratze artibista: arterapia eta artibismoa" ekimenaren ordezkariak.

10.00-10.15 Representantes de San Sebastián 2016, representantes de la iniciativa "La embarcada artivista: arterapia y artivismo" Gernika Gogoratuz y el Museo de la Paz de Gernika.

10.15-10.45 Gatazka, Arpillerak, Memoria: Giza eskubideen eta memoriaren nazioarteko ekimena.

10.15-10.45 Conflicto, Arpilleras, Memoria: Una iniciativa de Memoria y DDHH internacional Roberta Bacic (Irlanda del Norte - Chile) Breege Doherty (Irlanda)

Roberta Bacic (Ipar Irlanda - Txile)
Breege Doherty (Irlanda)

10.45-11.15 Pausa café

10.45-11.15 Kaferako atsedendia

11.15-13.00 Arpilleren gizarte proiektua

11.15-13.00 El proyecto social de las Arpilleras

• Esther Vital (Brasil - Euskadi)
"MABa (Brasileko Presek Kaltetuen Mugimendua) eta arpillerak"

• Esther Vital (Brasil - Euskadi)
"El MAB (Movimiento de Afectadas por las Represas de Brasil) y las arpilleras"

• Cecilia Domínguez (Txile - Euskadi)
"Etorkinen egoeraren ikusarazpen lanak Donostian"

• Cecilia Domínguez (Chile - Euskadi)
"Visibilización de la situación de los migrantes en San Sebastián"

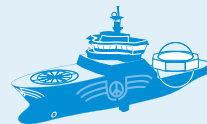
• Antonieta Pardo (Frantzia-Txile)
"Arpillerak, Txileko diktadura garaiko memoriaren transmisio objektu gisa, Grenoble hiriko erbeste politikoaren testuinguruan"

• Antonieta Pardo (Francia-Chile)
"Arpilleras como objeto de transmisión de la memoria chilena de la dictadura en un contexto de exilio político en la ciudad de Grenoble"

• Fundación Ateneu Sant Roc (Katalunia)
"Posar fil a l'agulla" (ekin diezaiozun): arpillera bat konpromisotik
"Amatasuna: aniztasuna eta kohesioa arpilleren artean"

• Fundación Ateneu Sant Roc (Cataluña)
"Posar fil a l'agulla" (manos a la obra): una arpillera desde el compromiso
"La Maternidad: diversidad y cohesión entre arpilleras"





Nazioarteko Arpilleren Foruma *Fórum Internacional de Arpilleras*

13.00-14.30 Arpilleren heziketa proiektua

- Itziar Gandarias (Euskadi)
"Bizia josiz ikasgelan: Katalunia eta Euskadiren arteko hartu-emanaren esperientzia"
- Itziar Mardaras (Euskadi)
"Emozioak josten"
- Neus Bartroli eta Norbert Froufe González (Katalunia)
"Emozioen eta kontzientzien hariak ehunduz"
- Alba San Feliu (Katalunia)
"Hariari berriro ekin"

14.30-15.30 Partehartzaile guztientzako bazkari-luntxa.

15.30-16.45 Donostia hiria ezagutzeko bisita gidatua.

16.45-19.00 Laborategia - Donostian hasi eta Gernikan jarraituko den arpillera kolektibo erraldoia ehuntzeko tailerra. Forumeko partehartzaile guztientzat eta goian interesa izan dezakeen publiko zabalarentzat ere.

Tailerra Alex Carrascosak, Roberta Bacicek eta Pamela Luquek koordinatuko dute, Badalonako Ateneu San Roc, Bartzelonako Casal de Barri Congrès-Indians eta Gernikako Bakearen Museoko tailerretan parte hartzen duten gizon-emakume guztien laguntzaz.

18.00-18.30 Musika: Pamela Luque bere kitarraz lagunduta.

13.00-14.30 El proyecto educativo de las Arpilleras

- Itziar Gandarias (Euskadi)
"Cosiendo vida en el aula. Una experiencia de intercambio entre Cataluña y el País Vasco"
- Itziar Mardaras (Euskadi)
"Cosiendo emociones"
- Neus Bartroli y Norbert Froufe González (Cataluña)
"Tejiendo hilos de emociones y conciencia"
- Alba San Feliu (Cataluña)
"Tomar el hilo"

14.30-15.30 Comida-lunch para todas las participantes.

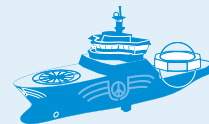
15.30-16.45 Visita guiada a la ciudad de San Sebastián.

16.45-19.00 Laboratorio - Taller de creación de una arpillera colectiva gigante que se empezará en San Sebastián y se seguirá en Gernika. Taller abierto a todas las participantes del Fórum así como al público interesado en el tema.

Coordinando el taller Alex Carrascosa, Roberta Bacic y Pamela Luque, con la colaboración de las mujeres y hombres participantes en los talleres de arpillera del Museo de la Paz de Gernika, Ateneu Sant Roc de Badalona y Casal de Barri Congrès-Indians de Barcelona.

18.00-18.30 Música con Pamela Luque y su guitarra.





Nazioarteko Arpilleren Foruma *Fórum Internacional de Arpilleras*

2016ko otsailak 27 (larunbata),
Elai Alai aretoa
(Foru Plaza z/g 48300 Gernika-Lumo)

27 de febrero de 2016 (sábado),
Elai Alai aretoa
(Foru Plaza s/n, 48300 Gernika-Lumo)

10.00-14.30 Ehungintzaren eta gaur egungo gatazkei buruzko memoria-lanaren arteko erlazioa.

10.00-14.30 Conferencias sobre el trabajo textil en relación con el trabajo de memoria en conflictos recientes.

10.00-12.00 Arpillerak mundu akademikoan

10.00-12.00 Arpilleras en el mundo académico

• Sara Kindon (Zelanda Berria)
Associate Professor School of Geography, Environment and Earth Sciences, Wellingtoneko Victoria Unibertsitatea, Zelanda Berria.

• Sara Kindon (Nueva Zelanda)
Associate Professor School of Geography, Environment and Earth Sciences, Universidad Victoria, Wellington, Nueva Zelanda.

• Marcela Palomino-Schalscha (Zelanda Berria)
Lecturer in Human Geography and Development Studies, Wellingtoneko Victoria Unibertsitatea, Zelanda Berria / Aotearoa, Zelanda Berria.

• Marcela Palomino-Schalscha (Nueva Zelanda)
Lecturer in Human Geography and Development Studies, Universidad Victoria, Wellington, Nueva Zelanda / Aotearoa, Nueva Zelanda.

“Hegoamerikako emakumeak memoriak eta biziak josten Wellingtonen, Aotearoa, Zelanda Berria”

“Mujeres latinoamericanas hilvanando memorias y vidas en Wellington, Aotearoa, Nueva Zelanda”

<https://www.facebook.com/media/set/?set=a.717871531679140.1073741868.481346968664932&type=3>

<https://www.facebook.com/media/set/?set=a.717871531679140.1073741868.481346968664932&type=3>

• Elsie Doolan (EEBB)
Student of Library and Information Studies, Kaliforniako Unibertsitatea, Los Angeles.
“Arpillerak artxiboko material gisa”

• Elsie Doolan (EEUU)
Student of Library and Information Studies, Universidad de California, Los Angeles.
“Las arpilleras como material de archivo”

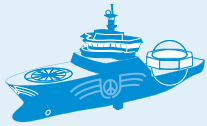
• Fiona Clark (Ipar Irlanda),
Director of Education Senior Lecturer in Latin American Studies, Belfasteko Queen's Unibertsitatea, Ipar Irlanda.

• Fiona Clark (Irlanda del Norte)
Director of Education Senior Lecturer in Latin American Studies, Universidad Queen's de Belfast, Irlanda del Norte.

“Pentsamenduak josiz: arpillera, ikaslea eta literatura ekologikoa”

“Cosiendo los pensamientos: la arpillera, el estudiante y la literatura ecológica”





Nazioarteko Arpilleren Foruma *Fórum Internacional de Arpilleras*

12.00-12.30 Kaferako atsedenaldia

12.30-14.30 Museoak eta Arpillerak

- **Iratxe Momoitio - Idoia Orbe (Euskadi)**
Gernikako Bakearen Museoa
"Arpillerak: gure arestiko eta iragoneko memoria lantzeko aukera paregabea"
- **Begoña de Ibarra (Euskadi)**
La Encartada Fabrika-Museoa
"Elkarlotzen duten hariak: Balmasedako La Encartada fabrika museoaeren esperientzia"
- **Margaret Edwards (Ipar Irlanda)**
Education Officer, Tower Museum, Derry City & Strabane District Council, Northern Ireland
"Sakeleko oharrak: Gure bidaiak "Conflict textiles"-ekin batera (gatatzaren ehunak)"
- **Sarah Carson (Ipar Irlanda)**
Collections Access Officer, Causeway Coast and Glen Borough Council, Ipar Irlanda
"Peace III Ipar-ekialdeko fusio kulturalak: Ipar Irlandako gatatzak josiz eta askatuz"
- **Katia Felipini Neves (Brasil)**
Memorial da Resistência de São Paulo / Associação Pinacoteca Arte e Cultura/SEC
"Arpilleren esperientzia Sao Paulo-ko Erresistentziaren Memorialean"

14.30-16.00 Partehartzaile guztientzako bazkari-luntxa.

16.00-17.30 Gernikako Bakearen Museoa eta Gernikako Batzar Etxera bisita.

17.30-20.00 Laborategia - Donostian hasi eta Gernikan jarraituko den arpillera kolektibo erraldoia ehuntzeko tailerra, Forumeko partehartzaile guztientzat eta gaian interesa izan dezakeen publiko zabalarentzat ere.

12.00-12.30 Pausa café

12.30-14.30 Museos y Arpilleras

- **Iratxe Momoitio - Idoia Orbe (Euskadi)**
Museo de la Paz de Gernika
"Arpilleras: una maravillosa oportunidad para trabajar nuestra memoria reciente y pasada"
- **Begoña de Ibarra (Euskadi)**
La Encartada Fabrika-Museoa
"Hilos que conectan: la experiencia de la Fabrica-Museo La Encartada de Balmaseda"
- **Margaret Edwards (Irlanda del Norte)**
Education Officer, Tower Museum, Derry City & Strabane District Council, Northern Ireland
"Notas de bolsillo: Nuestro viaje junto a Conflict Textiles (textiles del conflicto)"
- **Sarah Carson (Irlanda del Norte)**
Collections Access Officer, Causeway Coast and Glen Borough Council, Irlanda del Norte
"Fusiones culturales nor-este Peace III: Cosiendo y descosiendo el conflicto de Irlanda del Norte"
- **Katia Felipini Neves (Brasil)**
Memorial da Resistência de São Paulo / Associação Pinacoteca Arte e Cultura/SEC
"La experiencia de las arpilleras en el Memorial de la Resistencia de Sao Paulo"

14.30-16.00 Comida-lunch para todas las participantes.

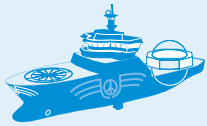
16.00-17.30 Visita al Museo de la Paz de Gernika y a la Casa de Juntas de Gernika.

17.30-20.00 Laboratorio - Taller de continuación de la arpillera colectiva gigante que se habrá empezado el día anterior en San Sebastián por todas las participantes al Fórum así como por público interesado en el tema.





Nazioarteko Arpilleren Foruma *Fórum Internacional de Arpilleras*



Tailerra Alex Carrascosak, Roberta Bacicék eta Pamela Luquek koordinatuko dute, Badalonako Fundació Ateneu Sant Roc, Bartzelonako Casal de Barri Congr s-Indians eta Gernikako Bakearen Museoko tailerretan parte hartzen duten gizon-emakume guztien laguntzaz.

18.30-19.00 Musika: Pamela Luque bere kitarraz lagunduta.

**2016ko otsailak 28 (igandea),
Elai Alai aretoa**

(Foru Plaza z/g 48300 Gernika-Lumo)

Coordinando el taller Alex Carrascosa, Roberta Bacic y Pamela Luque, con la colaboración de las mujeres y hombres participantes en los talleres de arpillera del Museo de la Paz de Gernika, Fundaci  Ateneu Sant Roc de Badalona y Casal de Barri Congr s-Indians de Barcelona.

18.30-19.00 Música con Pamela Luque y su guitarra.

**28 de febrero de 2016 (domingo),
Elai Alai aretoa**

(Foru Plaza s/n, 48300 Gernika-Lumo)

10.00-11.00 Arpilleren lan artistikoa

• **Ana Zlatkes**, Argentinako ehun-artista da, Centro Argentino de Arte Textil-eko presidentea eta arpilleragilea ere, 2009an Arpilleren mundua ezagutu zuenetik. Ana Zlatkesen obrak Argentinako ondarearen parte dira, eta Conflict Textiles erakusketan eta bildumagile ezberdinen bildumetan ere badago. Arpillerei buruzko bi erakusketen komisarioa izan da, eta Z-Z taldeko kidea da.

“Zer kontu daiteke orratza eta hariarekin?”

• **Pamela Luque**, Irlandan bizi den arpilleragile txiletarra. Pamelaren zenbait lan Conflict Textiles bildumaren ondare dira. Azkenengo urteetan berak egindako zenbait obra, herrialde ezberdinetan antolatu diren erakusketa kolektiboetan erakutsiak izan dira.

“Nire bidaiak arpilleren bitartez: memoria eta adiskidetzaren esperientzia”

10.00-11.00 El trabajo art stico de las arpilleras

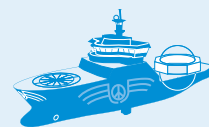
• **Ana Zlatkes**, artista textil argentina, presidenta del Centro Argentino de Arte Textil y arpillerista desde su encuentro con las arpilleras en el 2009. Las obras de Zlatkes son parte del patrimonio de Argentina, de la colección Conflict Textiles y de coleccionistas particulares de diferentes partes del mundo. Ha comisariado dos exposiciones sobre arpilleras en Argentina y es miembro del colectivo Z-Z.

“ Qu  se puede contar con una aguja y un hilo?”

• **Pamela Luque**, arpillerista chilena residente en Irlanda. Las obras de Pamela son patrimonio de la colección Conflict Textiles y varias de sus arpilleras confeccionadas en los últimos años han sido exhibidas en muestras colectivas en distintos países.

“Mi viaje a través de las arpilleras: una experiencia de memoria y reconciliación”





Nazioarteko Arpilleren Foruma *Fórum Internacional de Arpilleras*

11.00-12.00 Bartzelonako Congrés-Indians auzoko Casalean, Gerra Zibilaren inguruan egindako lanaren aurkezpena.
Forumaren amaiera ofiziala.

12.00-12.30 Kaferako atsedendia.

12.30-14.30 Laboratorioa – Familia tailerra eta elkarrekin egindako arpilleraren bukaera.

Ume zein familientzako tailerrak, Gernikako Bakearen Museoko hezkuntza saileko Idoia Orbe dinamizatuta.

14.30-15.30 Partehartzaile guztientzako bazkari-luntxa.

11.00-12.00 *Presentación del trabajo realizado por las arpilleristas del Casal de Barri Congrés-Indians de Barcelona en torno a la Guerra Civil. Clausura oficial del Fórum.*

12.00-12.30 *Pausa café.*

12.30-14.30 *Laboratorio – Taller familiar y acabado de la Arpillera colectiva.*

Talleres para niños/as y familias, dinamizados por Idoia Orbe del Museo de la Paz de Gernika.

14.30-15.30 *Comida-lunch para todas las participantes.*

*Arpillerak hegoameriketara eginiko ehun tridimentsionalak dira. Euren jatorria Txile da. Arpillera, kalamuz eta jutez eginiko ehun lodiz osatutako oihalaria, esaten zaio.

**Las Arpilleras son textiles tri-dimensionales latinoamericanos, cuyo origen es Chile. La arpillera (tela gruesa hecha de cáñamo o yute), da nombre a este tipo particular de tapices.*

Laguntzailea / Colaborador:



Informazioa eta inskripzioak / Información e inscripciones

<https://laembarcadaartivista.wordpress.com> • <http://dss2016.eu/es/paz>
alexcarascosa@gernikagogoratuz.org • Teléfono: 688899950



#ItsasoratzeArtibista / #EmbarcadaArtivista

